

## EXPLICATION D'UN TEXTE LATIN

### ÉPREUVE À OPTION : ORAL

**Laetitia Ciccolini, Catherine Notter, Jean Trinquier**

**Coefficient de l'épreuve :** 3

**Durée de préparation de l'épreuve :** 1 heure

**Durée de passage devant le jury :** 30 minutes dont 20 minutes maximum d'exposé et 10 minutes de questions.

**Type de sujets donnés :** Texte d'environ 18 lignes à traduire et à commenter.

**Modalités de détermination du texte :** Tirage au sort entre 3 enveloppes contenant chacune un sujet.

Chaque sujet comporte un titre, des mots de vocabulaire, éventuellement une ou plusieurs indications historiques.

**Liste des ouvrages généraux autorisés :**

- Grimal P., *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Paris, 1951 (ou éditions suivantes)
- *Westermanns Atlas zur Weltgeschichte. I. Vorzeit. Altertum*, Berlin-Hambourg-Munich-Kiel-Darmstadt, 1963

**Liste des ouvrages spécifiques autorisés :** Le livre d'où est tiré le passage est fourni (dans une collection unilingue).

Le format de l'épreuve d'option a connu cette année – parallèlement à celui de l'épreuve commune – une légère adaptation : des textes un peu plus courts (environ 18 lignes) ont été proposés aux candidats, et le jury a veillé à leur fournir un peu plus de vocabulaire. Les candidats ont su en tirer profit. Le jury est satisfait du bon niveau général des exposés. Rares ont été les prestations franchement mauvaises. Parmi les douze candidats que nous avons entendus cette année, certains se sont distingués par la précision et l'élégance de leur traduction, la finesse et la densité de leur commentaire.

Dans ses grandes lignes (principes et modalités), l'épreuve d'option est identique à celle du tronc commun. Les futurs candidats liront donc avec profit le rapport de l'épreuve commune. La principale différence tient au fait que les textes proposés à l'épreuve d'option ne sont pas choisis en lien avec la thématique au programme. Les candidats sont donc confrontés à des textes traitant de thèmes variés. Nous n'exigeons pas d'eux une lecture érudite des textes. En revanche, il est indispensable que les candidats puissent s'appuyer sur de solides repères chronologiques, y compris pour les périodes que ne couvre pas leur programme d'histoire ancienne, et sur une bonne connaissance de l'histoire littéraire et culturelle de l'Antiquité. Nous attendons par exemple qu'une évocation de l'âge d'or soit reconnue ou que, devant un texte de Lucrèce, les candidats aient quelques notions de la doctrine épicurienne.

Nous redisons aussi que la reprise est un moment très important. Elle n'est pas destinée à désarçonner les candidats ou à les prendre en défaut : les questions du jury sont là pour aider les candidats à corriger leur traduction et pour leur permettre d'améliorer leur commentaire. Chaque année, les candidats réactifs, qui savent saisir opportunément les perches tendues par le jury, améliorent sensiblement leur prestation.

À partir de la session 2014, le jury proposera systématiquement aux candidats de revenir sur quelques points de leur traduction avant de passer au commentaire. Les candidats auront donc le choix de faire la reprise de leur traduction immédiatement ou après avoir présenté leur commentaire. Ceux qui le souhaitent pourront ainsi tirer parti de la reprise pour réorienter ou rectifier leur commentaire.

**Auteurs proposés cette année :** Horace, Lucain, Lucrèce, Martial, Pline le Jeune, Sénèque, Tacite

### Exemples de bulletins :

**Horace, *Épodes*, XVI, v. 41-64, de *arua beata...* à *...tempus aureum*.**

#### Les Îles Fortunées

*Le seul moyen d'échapper aux guerres civiles qui menacent de détruire Rome est d'aller chercher dans les Îles Fortunées un séjour plus heureux.*

- v. 41 **arua**, -orum, n. : campagnes
- v. 43 **quotannis** : tous les ans
- v. 44 **imputatus**, -a, -um : qui n'a pas été taillé  
**usque** : sans interruption, toujours
- v. 45 **termes**, -itis, m. : branche, rameau
- v. 46 **pullus**, -a, -um : brun  
**ficus**, -us, f. : figue
- v. 47 **mano**, -as, -are : couler  
**ilex**, -icis, f. : chêne vert, yeuse
- v. 48 **lympa**, -ae, f : onde
- v. 49 **mulctrum**, -i, n. : vase à traire
- v. 51 **uespertinus** (adverbe) : le soir
- v. 54 **Eurus**, -i, m. : Eurus [vent du Sud-Est]  
**rado**, -is, -ere, rasi, rasum : balayer
- v. 55 **pinguis**, -e, : riche, fertile
- v. 56 **caelites**, -itum : habitant du ciel
- v. 57 **Argous**, -a, -um : d'Argo  
**remex**, -igis, m. (collectif) : rameurs
- v. 58 **Colchis**, -idis, f. : femme de Colchide
- v. 59 **Sidonius**, -a, -um : de Sidon  
**cornu**, -us, n. : antenne (pour un vaisseau), vergue
- v. 60 **Vlixes**, -is, m. : Ulysse (*Vlixei* est une autre forme de génitif)
- v. 64 **inquino**, -as, -are, -aui : altérer

Lucain, *Pharsale*, V, 508-527 (... *non esse casas*) : César dans la cabane du pauvre pêcheur

En 48, quelques mois avant la bataille de Pharsale, César se trouve en Illyrie avec une partie de ses troupes. Comme il s'impatiente du retard à le rejoindre du reste de ses forces, il décide de retraverser secrètement l'Adriatique, de nuit, en bravant la tempête et en utilisant les services d'un pauvre pêcheur.

*gressus*, *us* m. : pas

*famulus*, *i* m. : serviteur, esclave

*tentorium*, *ii* n. : tente

*uigil*, *is* m. : sentinelle

*transsilio*, *ire*, *silui* : sauter par-dessus, franchir

*lego, ere, legi, lectum* : ici longer, côtoyer  
*carina, ae f* : carène, navire  
*exesus, a, um* : rongé  
*funis, is m.* : corde, câble  
*ratis, is f.* : radeau, bateau, barque  
*robur, oris n.* : bois de chêne, bois  
*fulcio, ire, fulsi, fultum* : étayer, soutenir  
*iuncus, i m.* : jonc  
*canna, ae f.* : roseau  
*phaselus, i f.* : canot  
*limen, inis n.* : ici, porte  
*quasso, are, aui, atum* : secouer, ébranler  
*Amyclas* : nom du pêcheur  
*alga, algae f.* : algue  
*torus, i m.* : lit, couche  
*agger, is m.* : tas, amoncellement  
*fauilla, ae f.* : cendre  
*scintilla, ae f.* : étincelle